

CODERID: _____

RecordDate: _____

VID _____

MODULO COMUNIDAD.

Este módulo se realizará con una autoridad de la comunidad (corregidor, maestro, o autoridad tradicional).
ATRIBUTOS

Código	Instrucciones	Formato	
VName	Nombre de la comunidad (LETRA DE MOLDE)	Text	
VCode	Código de la comunidad.	Tbl_ Comunidad	
VTreat	¿Se han hecho/van a hacer los talleres en la comunidad?	1 = si, 0 = no	
Time	Hora de la entrevista. Usar tiempo militar	hh:mm	
VHH	Número de familias en la comunidad	# 1/999;	
Vteach	¿Cuántos maestros hay enseñando en la escuela? <i>Juñucsi adac muya in jinchiyacsi escueracan in?</i>	Number 0 to 999;	
Vhealer	¿Cuántos curanderos /ras viven en la comunidad? <i>Juñucsi adac muya cococsi in comunidadya in?</i>	Number 0 to 999;	
Vcaregiv	¿Cuántos trabajadores de salud trabajan regularmente? <i>Juñucsi adac muya piñitucsi in comunidadya in?</i>	Number 0 to 999;	
VhamRad	¿Tiene la comunidad una radio trasmisora ? <i>Muya adac peyaquis radio?</i>	1 = si, 0 = no	
Voutboar	¿Cuántos motores de canoa hay en la comunidad? <i>Juñucsi adac muya motor covambadyes?</i>	Number 0 to 999;	
VChSaws	¿Cuántas motosierras hay en la comunidad? <i>Juñucsi adac muya motosierra comunidadya in?</i>	Number 0 to 999;	
VRoadAc	¿Hay acceso en vehículo motorizado por tierra todo el año a la comunidad? (incluye motos). <i>Me' adac tupuc raj yomodye venchoij camion in judyeya moto in oijya comunidad?</i>	1 = si, 0 = no	
VWalkAc	En tiempo seco, ¿cuántas horas se tarda caminando desde su comunidad hasta San Borja? (1 día=12 horas) <i>Tsuñedye', juijya' ¿Juñucsi' buty hora mieja', comunidadyaty me'dye bä'yedye'can?</i>	Número	

PRECIO DE VENTA EN LA COMUNIDAD ACTUALMENTE

Preguntar a que precio venden los Tsimane estos objetos en la comunidad ahora. Si el corregidor no conoce todos los precios, intentar llenar los huecos en otras entrevistas. Si hace unos tres meses que nadie de la comunidad ha vendido esos productos, dejar el “precio final” sin valor (entrar un punto -.-, no un cero).

Código	Instrucciones	Formato	
	<i>Juñucsi adac ji'micatiñe –comunidadya?</i>	Cálculos	Precio final (Bs)
VPcanoe	Una canoa de 30 arrobas de ochohó/ <i>yiris covamba conofoto 30 arrobas</i>	Bs/uno	
VPbow	Un juego de arco y flechas para adultos/ <i>yiris coidye judyeya ijme in</i>	Bs/uno	
VPmat	Una estera de chuchio grande/ <i>yiris shipna'</i>	Bs/una	
VPtacu	Un tacu / <i>tacu</i>	Bs/uno	
VPduck	Un pato ponedor de 1 año/ <i>yiris pato</i>	Bs/uno	
VPpig	Un chanchito de un año/ <i>yiris cochij</i>	Bs/uno	
VPhen	Una gallina ponedora/ <i>yiris atava feñi</i>	Bs/uno	
VPcow	Una vaca de 1 año/ <i>yiris vaca yiris yomodye</i>	Bs/uno	
VPbag	Un marico de 1 arroba/ <i>yiris sarai darsi</i>	Bs/uno	
VPrice	1 @ arroz con chala seca/ <i>yiris aroba arosh</i>	Bs/@	
VPmanio	1 arroba de yuca / <i>yiris aroba o'yi</i>	Bs/@	
VPmaize	1 arroba de maíz en grano/ <i>yiris aroba ta'ra</i>	Bs/@	

CODERID: _____

RecordDate: _____

VID _____

Código	Instrucciones	Formato		
VPsabalo	Pescado: Sabalo (Bs/unidad)/ <i>yiris vonej</i>	Bs/uno		
VPsurubi	Pescado: Surubi (Bs/kg)/ <i>yiris kiro sunare</i>	Bs/kg		
VPjochi	Carne de Jochi Pintado / <i>yiris kiro na'ca</i>	Bs/kg		
VPdeer	Carne de Guaso / <i>yiris kiro ñej</i>	Bs/kg		

PRECIO DE COMPRA EN LA COMUNIDAD ACTUALMENTE

Si el corregidor no conoce todos los precios, intentar llenar los huecos en otras entrevistas. Si hace unos tres meses que nadie de la comunidad ha comprado esos productos, dejar el precio sin valor (es decir, entrar una ralla, no un cero). Llenar tantos valores (Bs, jatata, arroz) como sea posible.

¿A qué precio venden los comerciantes en la comunidad ahora?

Juñucsi adac yaij mi -----?

Código	Instrucciones	Format	Bs	Jatata	Arroz
VPbike	Una bicicleta china nueva/ <i>yiris bicicleta</i>	Bs/una			
VPmache	Un machete nuevo y grande/ <i>yiris machitu darsi</i>	Bs/uno			
VPaxe	Una hacha tamaño 3.5, marca Mono/ <i>yiris paquidyde</i>	Bs/uno			
VPknife	Un cuchillo de hoja de 15 cms, con mango de madera/ <i>yiris cuchillo</i>	Bs/uno			
VPmosnet	Un mosquitero de dos plazas/ <i>yiris sajaja</i>	Bs/uno			
VPshotgun	Una escopeta de medio uso de 16/ <i>yiris pururu</i>	Bs/uno			
VP rifle	Un salón medio uso de 22/ <i>yiris saron</i>	Bs/uno			
VPpot	Una olla de 10-12 litros/ <i>yiris tallis</i>	Bs/una			
VPRadio	Una radio con casetera? /radio	Bs/una			
VPNet	Una malla de pescar (2*20)/ <i>yiris saji</i>	Bs/una			
VPnoteb	Un cuaderno de 50 hojas	Bs/uno			
VPPen	Un lapiz	Bs/uno			
VPbull22	1 caja de balas de calibre 22 para salon/ <i>bara</i>	Bs/caja			
VPcart16	2 tubos de calibre 16 para escopeta/ <i>pāra tubo</i>	Bs/par			
VPBatte	Un par de pilas rayovac/ <i>pāra piras</i>	Bs/par			
VPHook	Un anzuelo de 2.5 pulgadas/ <i>yiris yovi</i>	Bs/uno			
VPjatata	Paño de jatata . Pregunta cuantos paños de jatata tienen que dar por 1 kg de azúcar. Hacer la conversión a bs. <i>Yiris cajtafa. Juñucsi adac cajtafa yaij yiris kiro azúcar?</i>	Bs/paño			
VPDryMea	Charqui de res (cachete) / <i>yiris kiro charqui</i>	Bs/kg			
VPbeef	Carne de res fresca (1 kg.)/ <i>yiris kiro shush vaca</i>	Bs/kg			
VPsugar	Azúcar (Solo donde no venden jatata)/ <i>asucar</i>	Bs/kg			
VPbread	10 piezas de pan / <i>Yiris tac pan</i>	Bs/diez			
VPflour	1 kilo de Harina de trigo / <i>Yiris kiro harina</i>	Bs/kg			
VPnoodl	1 kilo de Fideos / <i>yiris kiro fideos</i>	Bs/kg			
VPcandy	10 Dulces / <i>yiris tac confiti</i>	Bs/10			
VPcooki	Bolsa de galleta pequeña / <i>galleta</i>	Bs/bols			
Vpoil	Aceite vegetal de Soya (brand name Brasileira)/ <i>aceite</i>	Bs/l			
VPlard	Manteca de cerdo (Marca gordito)/ <i>chädye</i>	Bs/kg			
VPalco	Alcohol 96% marca Ceibo/ <i>arcor</i>	Bs/l			

CODERID: _____

RecordDate: _____

VID _____

Vpcigar	Cigarros marca: Casino/cos	Bs/ 20			
VPcoca	Coca ¼ de libra / sa'si				
VPaspir	10 Aspirinas / Yiri tac aspirina	Bs/diez			
VPMenti	1cajita pequeña de Mentisan/Mentisan	Bs/una			
VPPenic	1 inyección /	Bs/una			
Wageseco	Cuánto pagan un jornal dentro de la comunidad sin almuerzo . Juñucsi adac yiris mayedye carijtadye chañes, itsi säcsedyes?	Bs/día			
Wagefood	Cuánto pagan un jornal dentro de la comunidad con almuerzo . Juñucsi adac yiris mayedye carijtadye säcsedyes?	Bs/día			

CODERID: _____

RecordDate: _____

VID _____

HOGARES QUE PERTENECEN A LA COMUNIDAD

	HHID en GE Aug- Oct 2000	Hombre jefe del hogar	Mujer jefa de hogar	HHID en GE Feb 2001	Razon por la que no hizo entrevista en Feb 2002	Posibles participantes en talleres
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						
11						
12						
13						
14						
15						
16						
17						
18						
19						
20						
21						
22						
23						
24						

CODERID: _____

RecordDate: _____

HHID _____

MODULO DEL HOGAR

Las preguntas de este módulo se harán a la pareja considerada como apropiada para los talleres. Incluyen respuestas de los dos, pero no de otros adultos viviendo en el hogar.

TimeInt:**DEMOGRAFÍA**

Las preguntas refieren a todos los individuos viviendo en el hogar en los últimos 2 días. Usa estas instrucciones incluidas en los anexos para poner códigos en la tabla:

Qué personas vivieron en el hogar en los últimos 2 días?

Tyjij tij ca' uya acaya bayi in oij jadyiquis pärä mayedye?

	SUBJID	ASUBJID	Name	LastNam1	LastNam2	Male	Age	BirthDat
		Sólo si subjid cambió	Nombre Tyi adac tij mo/mu?	Apellido padre	Apellido madre	0=mujer 1=hombre	Edad Juñucsi adac yomodye mi?	Fecha Nacimiento Mm/dd/yy
1								
2								
3								
4								
5								
6								
7								
8								
9								
10								
11								
12								

CONSUMO

Esta sección es para calcular la cantidad de productos del chaco que el hogar consume. Sólo incluir productos del chaco. Los productos comprados dentro o fuera de la comunidad no se deben tener en cuenta.

¿Cuánto..... SE COMIO EN EL HOGAR ESTA SEMANA?

Juñucsi ca' sacse mi'in oijcan semana?

Item CcoH0	Cantidad CCoH1	Unidad (Tbl_ Unidades) CcoH2	Total en Kgs.
1. Arróz/ aros			
2. Maíz/ tara			
3. Yuca/ o'yi			
4. Plátano/ pe're			
5. Caña/ viroj			
6. Mani/ däbaj			
7. Chonta/ Vä'ij			
8			

CODERID: _____

RecordDate: _____

HHID _____

8			
8			

RIQUEZA Y CAPITAL SOCIAL

Las siguientes preguntas se refieren al número total de objetos poseídos o usados por la pareja entrevistada, sin tener en cuenta el tamaño o estado, siempre que se puedan usar. Incluir prestamos en la familia.

Tiene.....? Cuántas?/

Se ha prestado esta semana.....?Cuántas veces?

*Muya mi....? Juñucsi?**Juñucsi qui prestai mi oij semana jiquej?*

Item	Propiedad	Item	Prestado
Wcanoe	Canoa/ <i>covamba</i>	Rcanoe	Canoa
Wbike	Bicicleta/ <i>bici</i>	Rbike	Bicicleta
Wmache	Machete/ <i>machitu</i>	Rmache	Machete
Waxe	Hacha/ <i>paquidy</i>	Raxe	Hacha
Wbag	Marico/ <i>sarai</i>	Rbag	Marico
Wmosnet	Mosquitera/ <i>sa'jaja</i>	Rmosnet	Mosquitera
Wshootg	Escopeta/ <i>pururu</i>	Rshootg	Escopeta
Wrifl	Salon/ <i>saron</i>	Rrifl	Salon
Wradio	Radio/ <i>radio</i>	Rradio	Radio
Wbigpot	Olla grande/ <i>tallis</i>	Rbigpot	Olla grande
Wtacu	Tacu	Rtacu	Tacu/ <i>tacu</i>
Wknife	Cuchillo/ <i>cuchiño</i>	Rcartg	Balas/ <i>bara</i>
Whook	Anzuelo/ <i>yovi</i>	Rbullet	Tubos/ <i>tubo</i>
Wnet	Malla/ <i>saji</i>		
Wbow	Arco/ <i>coidye</i>		
Wduck	Pato/ <i>pato</i>		
Wpig	Chancho/ <i>cochij</i>		
When	Gallina/ <i>atava</i>		
Wcow	Vaca/ <i>vaca</i>		

En la última semana cuántas veces regalaste a personas de

Aty jäqui 'ves semana juñucsi 'qui'ca' ñibe'jeyacsi..... mi mu in.....

Item	la familia, no hh <i>yiri'yaty in</i>	la comunidad <i>chätidye' in comunidadaty in</i>	fuera de comunidad <i>chätidye' in yocsi comunidadaty in</i>	no-Tsimane' <i>napo'in</i>
Pescado/ <i>tabedye'</i>	GifFisF	GifFisC	GifFisTs	GifFisN
Carne/ <i>shush</i>	GifMeaF	GifMeaC	GifMeaTs	GifMeaN
Arroz/ <i>aros</i>	GifRicF	GifRicC	GifRicTs	GifRicN
Yuca/ <i>o'yi</i>	GifManiF	GifManiC	GifManiTs	GifManiN
Platano/ <i>pe're</i>	GifPlanF	GifPlanC	GifPlanTs	GifPlanN

CODERID: _____

RecordDate: _____

HHID _____

Código	Instrucciones	Formato	Respuesta
ComBuy	La última vez que vino un comerciante a la comunidad, ¿compraste o cambiaste algún producto? (No incluir pago de deuda anterior) <i>Jadyicvech ba' ji' mincaquich atsij uya' comunidadya' ¿Yaijca' mi are' cambiaj mi jedye' cui'?</i>	Si=1 no=0	
SellSB	En el último mes, ¿fuiste a la ciudad para vender algo? <i>Mu' jadyiquich ba' ivaj; Bääi' dye' caj ca' jadyiqui mi ji' mincaj jedye' cui'?</i>	Si=1 no=0	
BuySB	En el último mes, ¿fuiste a la ciudad para comprar algo? <i>Mu' jadyiquich ba' ivaj; Bääi' dye' caj ca' jadyiqui mi yaiyequi jedye' mi'?</i>	Si=1 no=0	

TRABAJO ASALARIADO

Preguntar si los jefes de hogar hicieron trabajo asalariado con campesinos, madereros, comerciantes, ganadero, parientes, etc....

ESTA SEMANA ¿cuánto ganó

Y la **SEMANA ANTERIOR A ESA?**

TRABAJANDO con?

Juñunsi ca' querecha ganai mi caritaqui.....? yocsi semana jiquej?

Contratista:	Días de trabajo	Monto total ganado	Bs/Deuda	Contratista:	Días de trabajo	Monto total ganado	Bs/Deuda
	Días	Bs	Le deben: 2 / Bs:1/ pago deuda:0		Días	Bs	Le deben: 2 / Bs:1/ pago deuda:0
CTH0	CTH1	CTH2	CTH3	CTA0	CTA1	CTA2	CTA3

PRESTAMOS RECIBIDOS

Incluir todos los tipos de prestamos (Dinero, especias, anticipos, al fiado, etc.) de campesinos, madereros, comerciantes, ganaderos, parientes, etc.

¿Cuánto **SE PRESTO ESTA** semana de....?

Y la **SEMANA ANTERIOR A ESA?**

¿Juñunsi' ca' querecha prestaij mi?

Judyeya' yocsi' can na semana

¿Quién le dió el prestamo? Tyi ca' prestai? CPH0	¿Cuánto le prestó? Bs Juñunsi ca' prestai? CPH1	¿Quién le dió el prestamo? Tyi ca' prestai? CPA0	¿Cuánto le prestó? Bs Juñunsi ca' prestai? CPA1

CODERID: _____ RecordDate: _____ HHID _____

CREDITO

Incluir todos los tipos de prestamos (Dinero, especias, anticipos, al fiado, etc.)

Código	Instrucciones	Respuestas
CREDIT	¿Cuánto debe del último mes? Convertir a Bs <i>¿Juñucsi'ca'prestaj mi jāqui'vety caj ivaj?</i>	
CRTOTAL	En total, ¿cuánto debe?/ <i>Rājtum, ¿Juñucsi'ca'debeij mi?</i>	
CRRECORD	¿Tiene anotado en algún sitio su deuda actual? El entrevistador debe ver donde esta escrito para poder contestar si (Si=1/no=0) <i>mo'ya'ca sanac mi jana'cui'juñucsi'chuc debeij mi?</i>	
CRRECTIM	¿Cuál es la última fecha en la que hay un record de deuda anotado?	
CRRECCO	La deuda total indicada, ¿coincide con la deuda anotada en libreta? Si=1/no=0	

MODULO DEL HOMBRE**AGRICULTURA**

Código	Instrucciones	Respuestas
AreaFF00	Cuántas tareas de barbecho chaquearon el año pasado? <i>Juñucsi ca' tareas cum quijoi mi oij yomodye' jiyisi jiquej' (1 tarea=1000 m²)</i>	
AreaOF00	Cuántas tareas de monte alto chaquearon el año pasado? <i>Juñucsi ca' tareas dārā quijoi mi oij yomodye' jiyisi jiquej'?</i>	
TarRice	¿Cuántas tareas de arroz sembró el año pasado? <i>¿Juñucsi' ca' tarea cätij mi arosh oij yomodye'?</i>	
TarMaiz	¿Cuántas tareas de maíz sembró el año pasado? <i>¿Juñucsi' ca' tarea cätij mi tara' oij yomodye'?</i>	
Mes1Rice	¿En qué mes sembró el primer arroz ? <i>¿Ju'ñity ca' ivaj tash chet cätij mi arosh?</i>	
Mes2Rice	¿Sembró arroz en otros meses ? Cuáles? <i>¿Cätij ca' aros mi yoctyi' ivaj in? ¿Ju'ñity ca' in?</i>	
CosRice	¿En que mes empieza a cosechar su arroz? <i>¿Jedyeca ivaj tätsacaj arosh mi?</i>	
DayRice	¿Cuántos días tardaste en carpir tu chaco de arroz? <i>¿Juñucsi' ca' mayedye' jidacan mi quijodye' aroshcanmi?</i>	
AlmRice	¿Dónde almacena del arroz ya cosechado? <i>¿Jana' ca' jām' jeyaquim' arosh vādactyi'?</i>	
AfterRice	Qué sembraron (o que van a sembrar) en los chacos después de cosechar el arroz o el maíz ? Separar varios cultivos con comas TBL_PRODUCTOS <i>Jedyeca ca' cäti jāquive mi' in aty tas vadaca arosh juiya mi' in are tocaca tara?</i>	
TarAfRc	Cuántas tareas volvieron a sembrar (o que van a sembrar) en los chacos después de cosechar el arroz o el maíz ? <i>Juñucsi ca' tarea jāquive cätiyeban mi' in aty tas vadaca arosh juiya mi' in are tocaca tara?</i>	
Gandul	¿Tiene semillas de gandul (Pigeon pea)? <i>¿Mo'ya' ca' cätidyas vej mu' curishi' si'?</i>	
BorSeed	¿Alguien le ha prestado o dado semillas el año pasado? <i>¿Mu'ya' jirity prestaj jeyetemi are' so' metemi ve mo' jiyis yomodye' jiquej'?</i>	

Decir que el gandul es como el curichi. Se siembra despues del arroz. Enseñar la semilla y regarlarla al final

Se le pedirá al entrevistado decir si está de acuerdo o no con lo que dicen las siguientes preguntas.

Codyetacseja' juijya' peyacdye' jeyacseja' are' ma' je' in oij codacdyes in

1= Estoy de acuerdo/*tupuj nashu'*

2= Es igual/*vaj cuts dye*

3= No estoy de acuerdo/*jam nash tupuj*

Código	Instrucciones	# de 1 a 3
LSA1	Despues de cosechar el arroz ¿la tierra sigue produciendo? <i>Aty vādacya' mu' arosh mo' tupuj jedye quic yocsi' jedye catidyedye?</i>	
LSA2	¿Se puede controlar la hierba en el chaco? <i>Mo' darā tupuj ijac quirodye cansi</i>	
LSA3	¿Hay maneras para que su chaco de más arroz? <i>Mo'ya' mo' dyijyedye' pajqui mo' quijodye' dam' dye ji' shupte arosh.</i>	
LSA4	El arroz, ¿crece bien aunque haya hierbas? <i>Mu' arosh pañi paj tsan' dārā' can</i>	
LSA5	Las semillas de arroz ¿se guardan mejor en el mismo chaco? <i>Mojo' cha' cätidyas vej arosh sim' mojo' cha' jām jām jeyac mo' can dyemomo quijodye' can</i>	
LSA6	En la época del sur, ¿se puede cultivar harto en el chaco? <i>Mo' tupudye' tsivu' vudye' tupuj cätiyeja' damdye daī' quijodye' can</i>	
LSA7	Despues de cultivar un año, ¿mi chaco todavía puede producir? <i>Jāqui' ve yiris yomodye' cätidyedye', mo' quirodye' yu jambi' jijāmte arosh</i>	
LSA8	El arroz ¿es solo para vender y comer? <i>Mu' arosh, ji' mincac dyety momo' judyedyas sacyedyety</i>	
LSA9	El mejor mes para sembrar el arroz ¿es septiembre? <i>Mu' anic jām' tyi' ivaj pajqui cätiyeja' arosh mu' ivaj nash septiembre</i>	

MODULO DE LA PERSONA ESCOGIDA AL AZAR**CAPITAL HUMANO**

En la siguiente sección el entrevistado debe responder a las preguntas sin ayuda. Si es necesario el entrevistador llevará al entrevistado a un lugar donde haya menos gente para hacer las preguntas en privado.

Código	Instrucciones	
ResiDura	¿Cuántos años hace que vive en esta comunidad? (sin ausencias mayores a medio año). Si la respuesta es menos de un año convertir a un decimal fracción de año. <i>¿Juñucsi' buty yomodye' bā'yi mi uya' comunidadya'?</i>	
PrevResi	¿En qué comunidad ha vivido antes que en ésta? (tbl_ Comunidad) <i>¿Ju'ñisya'ca' comunidad bā'yi mi jambi' dyem' atsij mi uya'</i>	
SchoolG	¿Hasta qué curso ha estudiado en la escuela? (en grados académicos). <i>¿Ju'ñis cajqui' ca' curso ji'chäyiti mi?</i> 0=nunca fue a la escuela 0.99=kindergarden 1-5 primero, segundo...básico. Si menos de un año, poner 1. 6-8 primero, tercero, intermedio 9-12 primerio...cuarto medio 13+ cualquier cosa más que cuarto medio	
SchoolA	¿A qué edad fue a la escuela por primera vez? <i>¿Juñucsi' ca' yomodye' mi ji'chäyiti jiquej tash che' mi?</i>	
SchoolY	¿Cuántos años fue usted a la escuela (con repetición)? <i>¿Juñucsi'ca' yomodye' ji'chäyiti mi?</i>	
Numera	Nota en el test de números . Escoger uno de esos tres test al azar (línea horizontal), dejar de preguntar cuando el individuo se equivoque: 1 i)3+4; ii) 12-3; iii) 3*5; iv) 8/4 2 i)5+8; ii) 15-2; iii) 4*8; iv) 15/5 3 i)3+7; ii) 13-7; iii) 5*6; iv) 9/3 0= no calculó ninguno; 1= Calculó el primero; 2= calculó el primero y el segundo; 3= Calculó el primero, segundo y tercero; 4= Las calculó todas	
SpOral	Abilidad para comunicarse en español . La evaluación la hará el encuestador durante la entrevista. 0=no habla; 1=habla un poco; 2= totalmente fluido.	
SpLitera	Se le pedirá al entrevistado leer una o más de las siguientes preguntas (escogidas al azar). El test se hará a la luz del día usando cartas. 1= El ratón se comió el maíz 2= Los padres saben hacer el chaco 3= Los parientes saben cazar bien 4= Cuando hace frío no se puede trabajar bien 5= Mis amigos no me ayudan a pescar 0= No leyó; 1= Leyó con dificultad; 2= Leyó con facilidad	
TsLitera	Se le pedirá al entrevistado leer una o más de las siguientes preguntas (escogidas al azar). El test se hará a la luz del día usando cartas. 1=Yu so'me' o'yi 2=Yu ma'je oij pe're 3= Jam ma'je sobaqui mi ñitsche? 4= Jun'si' bu ra' quiyodye'can tsun? 5= A tyu tabedye' tui' tsun. 0= No leyó; 1= Leyó con dificultad; 2= Leyó con facilidad	
Writing	Se le pedirá al entrevistado firmar su nombre. 0= No escribe; 1= Escribe con dificultad; 2= Escribe fácilmente	
TravelSB	¿Va a menudo a San Borja? <i>Me'buty jām'dyeya' atsij mi bā'yedye'can?</i> 0=Nunca he estado; 1= raramente (1-10 veces en vida); 2= a veces (1 vez al año); 3= a menudo (una vez al mes); 4=he vivido más de tres meses allí	

AUTOVALORACION DE LA CULTURA

Se le pedirá al entrevistado decir si está de acuerdo o no con lo que dicen las siguientes frases.
Codyetacseja' juijya' peyacdye' jeyacseja' are' ma' je' in oij codacdyes in

- 1= Estoy de acuerdo/ *tupuj nashu'*
 2= Es igual/ *vaj cuts dye*
 3= No estoy de acuerdo/*jam nash tupuj*

Código	Instrucciones	Número 1 al 3
LS1	¿Se puede pescar sin pedir permiso al amo de los peces? <i>Jam tupuj tabeja' jam juijya' codyetyeja peyacdye' mo' a' mo' tabedyes</i>	
LS2	La mejor medicina contra la diarrea es el Ovetto (Uña de Gato) <i>Anic jām'si' piñidye' väsvacdyes mo' Ovetto'</i>	
LS3	En San Borja/Yucumo se come mejor que en mi comunidad (usar el nombre concreto de la comunidad) <i>Mo' can bā'yedye' can säcseja' jām' jam jeñej comunidadya'</i>	
LS4	Está bien que los parientes se casen con napo <i>Me' buty jām' chätidye' in vämi napo' che' in</i>	
LS5	Prefiero los maricos de lana a los maricos de algodón <i>Ma' je' yumo' saraij buma' yaidye' judyeya' mo' vicdye'</i>	
LS6	La cerveza tiene mejor sabor que la chicha <i>Mo' cerveza me' chui' anic jām'si' poquedye' jam jeñej shocdye'</i>	
LS7	Los techos de jatata son mejores que los de calamina <i>Mo' caitafa' anic jām' acadyes jam jeñej calamina</i>	
LS8	Me gusta más pasear en San Borja/Yucumo que ir a visitar a mis parientes en las comunidades <i>Ma' je' yu sobaqüi bā'yedye' can aty jam qui sobacsi yu chätidye' in comunidadya'</i>	
LS9	Los buenos cazadores, ¿Crían chanchos? <i>Mu in aty jam hij dārāijtyi' in cu' dyetute in cochij</i>	
LS10	En el bosque puedo encontrar todo lo que necesito para vivir <i>Mo' can dārā' can daque' yu rāj jedye' chuc jemoñe' si' yu pajqui tsa' buyi yu</i>	
LS11	Es mejor curarse con remedios de la farmacia que con las plantas <i>Anic jām' piñitutica piñidye' ya' farmaciaj cansi' jam jeñej dārā' cansi' piñidye' in</i>	

DERECHOS TERRITORIALES

Las siguientes preguntas se refieren a la presencia en la comunidad de personas de fuera. Se preguntará si el entrevistado vio a estos actores en la comunidad en el **último mes**. A continuación se preguntará que hizo cuando los vio y cómo valora la presencia de este actor para la comunidad (aunque no haya ido ese mes).

Terr: *Atsij adac uya' comunidadya' in uts ivaj?*

Ase: *Jun'taqui ca'? 0=itsi'; 1=notyete yu; 2=jeyacsi yu aty joban in; 3=jete yu yu'tactyi'; 4=yocsi*

Opin: *Dyijyi mi me' adac jām'? 1=jām', 2=vaj cuts dye; 3=jam.*

Código	Pregunta	
TerrLog	Han venido madereros/pirata a su comunidad este mes? <i>Atsij adac sontuijtyi' in uya' comunidadya' in uts ivaj?</i>	0=no, 1=si,
AseLog	Qué hizo? 0=Nada; 1=les ayudé, 2=les dije que se fueran; 3=avise a una autoridad; 4=otro (escribir respuesta textual) <i>Jun'taqui ca'? 0=itsi'; 1=notyete yu; 2=jeyacsi yu aty joban in; 3=jete yu yu'tactyi'; 4=yocsi</i>	
OpiLog	Cree que es bueno que madereros vengan a la comunidad?/ <i>Dyijyi mi me' adac jām'? 1=buena/jām', 2=igual/vaj cuts dye; 3=mala/jam</i>	
TerrRan	Han venido ganaderos a su comunidad este mes? / <i>vacatumsi</i>	0=no, 1=si
AseRan	Qué hizo? 0=Nada; 1=les ayudé, 2=les dije que se fueran; 3=avise a una autoridad; 4=otro (escribir respuesta textual)	
OpiRan	Cree que es bueno que ganaderos vengan a la comunidad?	
TerrCol	Han venido colonos o campesinos a su comunidad este mes? / <i>napo'in</i>	0=no, 1=si
AseCol	Qué hizo? 0=Nada; 1=les ayudé, 2=les dije que se fueran; 3=avise a una autoridad; 4=otro (escribir respuesta textual)	
OpiCol	Cree que es bueno que colonos vengan a la comunidad?	
TerrCom	Han venido tsimane' de otras comunidades a su comunidad este mes?/ <i>yocsitum chätidye</i>	0=no, 1=si
AseCom	Qué hizo? 0=Nada; 1=les ayudé, 2=les dije que se fueran; 3=avise a una autoridad; 4=otro (escribir respuesta textual)	
OpiCom	Cree que es bueno que otros parientes vengan a la comunidad?	
TerrTrad	Han venido comerciantes a su comunidad este mes?/ <i>comerciantes</i>	0=no, 1=si
AseTrad	Qué hizo? 0=Nada; 1=les ayudé, 2=les dije que se fueran; 3=avise a una autoridad; 4=otro (escribir respuesta textual)	
OpiTrad	Cree que es bueno que comerciantes vengan a la comunidad?	
TerrINRA	Han venido los del INRA a su comunidad este mes?	0=no, 1=si
AseINRA	Qué hizo? 0=Nada; 1=les ayudé, 2=les dije que se fueran; 3=avise a una autoridad; 4=otro (escribir respuesta textual)	
OpiINRA	Cree que es bueno que los del INRA vengan a la comunidad?	
TCO	¿La comunidad donde vivimos es parte de un Territorio Comunitario de Origen (TCO)?	0=no, 1=si
TITULO	¿Hay un título de propiedad del territorio Tsiman?	0=no, 1=si
MARCHA	¿Conoce el motivo de la marcha de los indígenas del trópico a La Paz hace 10 años?	0=no, 1=si

CODERID: _____

RecordDate: _____

SUBJID _____

SALUD DE ADULTO

La preguntas a la persona escogida al azar. A partir de la pregunta Aillness, se anotarán las diferentes respuestas por cada enfermedad (en columnas)

Código	Instrucciones	Formato	
Letrina	¿Tiene una letrina en su casa? ¿Mo'ya' ca' väsedyes mi aca'ya'?	Si=1, no=0	
Mesa	¿Tiene una mesa en la cocina de su casa? ¿Mo'ya' ca' yu'taquis mi aca'ya' jeñej cosina?	Si=1, no=0	
ACHicha	¿Cuántos días chicheo en la última semana? ¿Juñucsi' ca' mayedye' tyeva'joij shocdye' mi jeñej jäqui'ves semana?	#1-7	
Acigar	¿ Cuántos cigarros industriales fumó en la última semana? <i>Juñucsi ca' cos pisaqui mi oij jadyiquis semana?</i>	Número 0-999	
AAIcIDay	¿Cuántas veces tomó alcohol en la última semana? <i>Juñucsi qui tyei mi arcor oij jadyiquis semana?</i>	Número 0-7	
ACoca	¿Cuántas veces boleo coca en la última semana? ¿Juñucsi' qui'ca' sa'sityi mi jeñej oij jäqui'ves semana?	# 0-999	

“Vamos a preguntar sobre su salud en la última semana.”

Tsun maje chij are' japajoi mi oijcan semana

Código	Instrucciones	Formato	ENFER 1	ENFER 2	ENFER 3
Aillness	¿Ha estado enfermo esta semana? ¿Con qué enfermedad? <i>Are'rei ca' mi oijcan semana? Jedye ca' japajodye?</i>	Tbl_Enfermedad			
AillDay	¿Cuántos días estuvo enfermo con esa enfermedad? <i>Juñucsi ca' mayedye are're mi oijcan semana?</i>	0 – 7 días			
ABedDay	¿Cuántos días se quedó en el mosquitero o sin actividad normal en los últimos 7 días? <i>Juñucsi ca' mayedye jubijcan mi oijcan semana?</i>	0-7 días			
ARemedy	¿ Cómo se curó? <i>Jedyeya ca' piñituti mi?</i> 0= no recibió tratamiento/itsi 1=medicina moderna / piñidye baidyedyecan 2=medicina tradicional / piñidye dārācan 3=tradicional luego moderno / tatsche dārā jaquive baidyedyecansi 4=moderno luego tradicional / tatsche baidyedye jaquive dārācansi	0-4			
AcashMed	¿ Cuánto gasto en total en los remedios para esta enfermedad? <i>Juñucsi ca' yaijtye' mi?</i>	Bolivianos			
AtimeMed	¿Cuanto tiempo tardo en recoger y preparar la medicina tradicional? <i>Juñucsi ca' minutos mi'i mi jeque piñidye?</i>	Minutos			

CODERID: _____ RecordDate: _____ SUBJID _____

ANTROPOMETRÍA DEL ADULTO

TimeWeigh: ____:____ (hora militar que comienza la medida)

APregnt: ¿Esta Embarazada? (No=0, Si=1) _____ *Avatum mi?*
ALactate: ¿Esta dando de lactar? (No=0, Si=1) _____ *Ji 'tsiyaqui 'ava'?*
AMesLac ¿ Desde hace cuantos meses está dando de lactar? _____ *¿Juñucsi 'buty ivaj ji 'tsietem?*

Medida tomada en lado **IZQUIERDA** del brazo y cuerpo.
 Si una medida se hace sobre ropa restar 0.5 milímetros (mm) o 0.5 centímetros (cm) depende en la escala.

AHeight	Estatura en cm	___ ___ . ___ cm	därdye'
Aweight	Peso en kg	___ ___ . ___ kg	jafquedye'
Awaist	Circunferencia de cintura en cm	___ ___ . ___ cm	därdye' fidy'e'can
AHip	Circunferencia de la cadera en cm	___ ___ . ___ cm	därdye' quenejcan
AMidArm	Circunferencia del medio brazo	___ ___ . ___ cm	därdye' unyas
Atriceps	Triceptos de la piel en mm	___ ___ . ___ mm	tyesdye' unyas jäqui'ves
Abiceps	Biceptos de la piel en mm	___ ___ . ___ mm	tyesdye' unyas tashches
Asubscap	Sub-scapular de la piel en mm	___ ___ . ___ mm	tyesdye' vatajtaches
Asuprail	Suprailiaco de la piel en mm	___ ___ . ___ mm	tyesdye' fidy'e' cansi' vocoyas

HABILIDAD PARA MEDIR

Se le pedirá al entrevistado que mida:

Medida	Medida del entrevistado	Unit Measure
Media @ de arroz (5.75 kgs)	MesRice	UniRice
Medio kilo de charqui	MesDryM	UniDryM
Un cuartón de madera (10*25*320 cms)	MesLog	UniLog
Largo de paño de jatata para comerciante (2.2 mtrs)	MesMatJ	UniMatJ

MODULO DEL NIÑO O NIÑA

SALUD DE NIÑO O NIÑA (≤5 años; si no hay ≤ 12yrs.)

Las preguntas se refieren a la salud del niño/a elegido aleatoriamente; el adulto encargado de cuidar al niño/a debe contestar las preguntas, Si no está, preguntar a un adulto que sepa sobre la salud del niño/niña.

Kid: _____

Krelatn: _____

Relación con la persona que contesta:

1=hijo/a, 2=nieto/a; 3=sobrino/a; 4= hermano/a; 5=adoptado (hijo pero no biológico)

Vamos a preguntar sobre la salud del niño/niña en la ultima semana.

Tsun maje chij are' japaçjoi ava' mi oijcan semana

Código	Instrucciones	Formato	ENFERM1	ENFERM 2	ENFERM 3
KidIllness	¿Que enfermedad o dolor ha tenido el niño/a en los ultimos 7 días? <i>Are'rei ca' avami oijcan semana? Jedye ca' japajodye?</i>	Tbl Enfermedad			
KillDay	¿ Cuántos días ha estado enfermo con esa enfermedad? (en los últimos 7 días). <i>Juñucsi ca' mayedye are're avami oij semana?</i>	Number 0-7			
KbedDay	¿Cuántos días se quedó en el mosquitero o sin actividad normal en los ultimos 7 días? <i>Juñucsi ca' mayedye jubijcan avami oij semana?</i>	Number 0 to 7			
Kremdy	¿ Cómo se curó el niño o niña? <i>Jedyeya ca' piñituti avami?</i> 0= no recibio tratamiento/itsi 1=medicina moderna / piñidyē bāidyedecan 2=medicina tradicional / piñidyē dārācan 3=tradicional luego moderno / tatsche dārā jaquive bāidyedecansi 4=moderno luego tradicional / tatsche bāidyedye jaquive dārācansi	Nnumber 0-4			
KCashMed	¿Cuánto dinero gastó en total en ese remedio para esta enfermedad? <i>Juñucsi ca' yaijtye' mi?</i>	Bolivianos			
KTimeMed	¿Cuánto tiempo tardó en recoger y preparar la medicina tradicional? (minutos) <i>Juñucsi ca' minutos mi' i mi jeque piñidyē?</i>	Number: 0-999			

ANTROPOMETRÍA DEL NIÑO O NIÑA

Si el niño o niña escapa, elige otro y vuelve a hacer la entrevista de la salud.

Medida del lado **IZQUIERDO**. Si una medida se hace sobre ropa restar 0.5 mm o 0.5 cm según la escala.

KHeight	Estatura en centímetros	___ ___ . ___ cm	dārdye'
Kweight	Peso en kg	___ ___ . ___ kg	jafquedye'
Karmcir	Circunferencia del medio brazo cm	___ ___ . ___ cm	dārdye' unyas
Ktriceps	Triceptos de la piel en mm	___ ___ . ___ mm	tyesdye' unyas jāqui'ves
Kbiceps	Biceptos de la piel en mm	___ ___ . ___ mm	tyesdye' unyas tashches
Ksubscap	Sub-scapular de la piel en mm	___ ___ . ___ mm	tyesdye' vatajtaches
Ksuprail	Suprailiaco de la piel en mm	___ ___ . ___ mm	tyesdye' fidyē' cansi vocoyas